

## Indice

### INTRODUZIONE

pp. 13-19

### I. - IL CINQUECENTO

pp. 21-35

Situazione generale del francese e dell'italiano, p. 23. - J.-P. DE MESMES, 1548: "La Grammaire italienne expliquée en François", p. 30. - ANON., 1555: "La grammaire d'Accarisio tournée de Tuscan en François", p. 33. - G. MEURIER, 1558: "Conjugaisons, Règles et Instructions... pour apprendre François, Italien, Espagnol", p. 34.

### II. - IL SEICENTO

pp. 37-108

1. Il francese in Italia nel '600, p. 39. - P. DURANTE, 1625: "La grammatica italiana per imparare il francese", p. 40. - A. FABRO, 1626: "Grammatica per imparare la lingua italiana, francese e spagnuola", p. 42. - G.A. LONCHAMPS, 1638: "Trattato delle lingue francese e italiana", p. 44. - R. PARIS, 1675: "Nuova grammatica francese e italiana", p. 48. - M. BERTI, 1677: "L'Arte d'insegnare la lingua francese per mezzo dell'italiana ovvero la lingua italiana per mezzo della francese", p. 50. - J. DU BOIS DE GOMICOURT, 1678: "Grammatica francese spiegata in italiano", p. 53. - IDEM, 1683: "Sentenze e Proverbi italiani", p. 56. - L. DE LEPINE, 1683: "Il Maestro francese in Italia", p. 56. - C. DI RICHANY, 1681: "Grammatica francese-italiana", p. 57. - I. LANFREDINI, 1684: "Nuovo metodo facile, e breve per im-

parare la lingua francese”, p. 58. - M. FERI, 1697: “La lingua francese spiegata co’ più celebri autori moderni”, p. 60. - Ph. NERETTI, 1697: “La chiave della lingua francese”, p. 61.

2. L’italiano in Francia nel ’600, p. 64. - F. GUEDAN, 1602: “Institution de la langue florentine et toscane”, p. 65. - C. OUDIN, 1610: “Grammaire italienne mise et expliquée en François”, p. 66. - Ph. GARNIER, 1616: “Gemmulae linguarum latinae, gallicae et germanicae”, coll’aggiunta dell’italiano nel 1641, p. 69. - IDEM, 1656: “Dialogues en quatre langues”, p. 70. - D. MATRAS, 1625: “Compendium gallicae et italicae grammaticae”, p. 70. - H. DE P.C., 1628: “Grammaire française, italienne et espagnole”, p. 71. - G.A. LONCHAMPS, 1638: “Grammaire italienne mise et expliquée en François”, p. 72. - A. OUDIN, 1639: “Traité de l’Accent italien”, p. 74. - N. DUEZ, 1641: “Le Guidon de la langue italienne”, p. 75. - Cl. DUPUIS DES ROZIERES, 1646: “Le Rozier de la langue italienne”, p. 78. - LE SIEUR GIULIANI, 1657: “La Clef de la langue italienne”, p. 80. - L. SALERNO, 1658: “Nouvelle grammaire italienne et française” p. 83. - Cl. LANCELOT, 1659: “Nouvelle méthode pour apprendre facilement et en peu de temps, la langue italienne”, p. 86. - J. PERGER, 1661: “La Grammaire italienne”, p. 89. - P. CATANUSI, 1667: “Instruction à la langue italienne”, p. 90. - C. BORGESI, 1673: “Nouvelle méthode ou Grammaire italienne”, p. 91. - I. LANFREDI, 1674: “Nouvelle méthode pour apprendre la langue italienne”, p. 93. - J.B. LARDIANI, 1678: “Grammaire italienne accomplie...”, p. 95. - G. VENERONI, 1678: “Le Maître italien”, p. 97. - ANONIMO, 1681: “Grammaire italienne”, p. 101. - L. DE LEPINE, 1690: «Maître italien», p. 103. - J.B. THOMASINI, 1680: “Triple grammaire italienne”, p. 104. - J. DU BOIS DE GOMICOURT, 1687: “Nouvelle grammaire italienne”, p. 104. - C. GRASSY, 1690: “Grammaire italienne divisée en IV parties”, p. 106.

## III. - IL SETTECENTO

pp. 109-166

1. Il francese in Italia nel Settecento: Milano, Torino, Genova, Venezia, Bologna, Firenze, Italia meridionale, p. 111. - G.L. GOFFOI, 1700: "L'Arte d'insegnare le lingua francese...", p. 121. - G. HERMANO, 1703: "Metodo breve e facilissimo per apprendere la Favella Franzese", p. 125. - M. FERI, 1712: "Nuovo metodo breve, curioso e facile per imparare a perfezione e da se stesso la lingua francese", p. 125. - C. MÜNIER, 1720: "Nuovo metodo per insegnare il francese agli Italiani", p. 127. - D. MARCHIONY, 1743: "Osservazioni sulla pronunzia ed ortografia francese", p. 129. - D. DE VILLECOMTE, 1755: "Nuovo metodo per imparare... il vago idioma francese", p. 129. - L. GOUDAR, 1744: "Grammatica italiana e francese", p. 131. - N. STARACE, 1748: "Il vero maestro francese", p. 133. - ANONIMO, 1751: "Nuovissima grammatica francese", p. 134. - P. CHATTARD, 1758: "Nuovo metodo per imparare... a ben leggere, scrivere e parlare francese", p. 135. - G. AGAR, 1766: "Il Goudar travestito", p. 136. - E. BOGILLOT, 1781: "Elementi della pronunzia francese", p. 136. - F. DUC, 1786: "L'Italiano in Parigi", p. 137. - G. NASSOIN, 1784: "Nouvelle méthode... pour apprendre la langue française", p. 139. - Ch. DE BAUDISSON, 1788: "Grammaire française", p. 140.

2. L'italiano in Francia nel Settecento, p. 142. - G. VENERONI, 1700...: "Le Maître italien", p. 145. - A. ANTONINI, 1726: "Traité de la grammaire italienne", p. 145. - A. COSTANTINI, 1741: "Le Maître toscan", p. 148. - B.A. BERTERA, 1747: "Nouvelle méthode contenant... les principes de la langue italienne", p. 148. - VENERONI-PLACARDI, 1752: "Le Maître italien", p. 149. - PALOMBA, 1768: "Abrégé de la langue Toscane", p. 150. - BENCIRECHI, 1764: "L'Art d'apprendre parfaitement la langue italienne", p. 151. - IDEM, 1772: "Leçons hebdomadaires de la langue italienne", p. 153. - DEODATI DE' TOVAZZI, 1772: "Définitions des règles de la langue ita-

lienne”, p. 154. - M. BORZACCHINI, 1776: “Le Maître toscan”, p. 156. - DE LANNOY, 1778: “Eléments de la langue italienne”, p. 156. - A. CURIONI, 1781: “Méthode pour commencer l’étude de la langue italienne”, p. 157. - P. CURIONI, 1792: “Méthode pour commencer l’étude de la langue italienne”, p. 159. - N. ADAM, 1783: “Grammaire italienne à l’usage des Dames”, p. 160. - LUNEAU DE BOISJERMAIN, 1783: “Cours de langue italienne”, p. 161. - MUGNOZZI, 1783: “Eléments de la langue italienne”, p. 162. - A. ZUANELLI, 1785: “Nouvelle méthode... pour apprendre la langue italienne”, p. 164. - C. DI BOLDONI, 1787: “Grammaire italienne”, p. 165.

#### IV. - IL PRIMO OTTOCENTO.

pp. 167-205

1. Il francese in Italia durante la Rivoluzione francese e l’Impero Napoleonico, p. 169. - M.T. REYRE, 1798: “Nuova grammatica francese”, p. 176. - P. C. BOGILLOT, 1798: “La lingua francese in confronto coll’italiana”, p. 178. - A. SCOPPA, 1805: “Nuovo metodo sulla grammatica francese”, p. 179. - ANONIMO, 1809: “Nuovo... metodo di insegnare la lingua francese”, p. 181. - A. BERTUCCINI, 1810: “Nuova grammatica italiana e francese”, p. 181. - N.G. BIAGIOLI, 1814: “Grammatica ragionata della lingua francese”, p. 182.

2. L’italiano in Francia dalla Rivoluzione alla caduta di Napoleone, p. 185. - J.N. BLONDIN, 1790: “Précis de la langue italienne”, p. 188. - ABATE GAULTIER, 1790: “Racines de la langue italienne”, p. 189. - P.L. SIRET, 1797: “Eléments de la langue italienne”, p. 189. - ANONIMO, 1802: “Grammaire italienne réduite à cinq articles”, p. 190. - G. CARCANI, 1803: “La Philologie ou Règles de la langue italienne”, p. 191. - V. PERETTI, 1803: “Grammaire italienne”, p. 192. - N.G. BIAGIOLI, 1805: “Grammaire italienne élémentaire et raisonnée”, p. 197. - A. SCOPPA, 1808: “Grammaire italienne pour les dames”, p. 201. - F. RUSCA, 1810: “Tableaux des

déclinaisons et conjugaisons de la langue italienne”, p. 203. - A. BELLUCCI, 1812: “Eléments de la Grammaire française-italienne et italienne-française”, p. 204. - J. MOLAS, 1813: “Eléments de la langue italienne moderne”, p. 205.

RIFERIMENTI BIBLIOGRAFICI	p. 207
APPENDICE	p. 213
INDICE DEI NOMI	p. 283